

# GENESIS.

## Kgaoganyo 1.

Lolo ea lefase.

**M**ATHOMON Modimo a na a lola legodimo le lefase. Mat. 17, 24. Kut. 4, 11. Hebr. 11, 3. Yoh. 1, 1-3.

2. Gomme lefase le be le gobelane le se na selo; gomme lezifzifi le be le le godimo ga bodiba; gomme Moea oa Modimo o be o oka godimo ga mêtse.

3. Gomme Modimo a re: A seetša se be gona! Gomme seetša sa ba gona.

Ps. 33, 9. 2 Kor. 4, 6.

4. Gomme Modimo a bona seetša e le se sebotse; gomme Modimo a aroganya seetša le lezifzifi.

5. Gomme Modimo a bitša seetša a re ke mosegare, gomme a bitša lezifzifi a re ke bošego. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la pele.

6. Gomme Modimo a re: A kanego e be gona gare ga mêtse, gomme e aroganye mêtse le mêtse.

7. Gomme Modimo a dira kanego, gomme a aroganya mêtse a lego ka tlase ga kanego le mêtse a lego ka godimo ga kanego. Gomme goa na goa ba byalo.

Ps. 19, 2.

8. Gomme Modimo a bitša kanego a re ke legodimo. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la bobedi.

9. Gomme Modimo a re: A mêtse a lego ka tlase ga legodimo a phuthegele felo go tē, gore mo go omilego go bonale. Gomme goa na goa ba byalo.

2 Petr. 3, 5. Yob 38, 8-11.

10. Gomme Modimo a bitša mo go omilego a re ke lefase, gomme mêtse a phuthegilego a re ke leatle. Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

11. Gomme Modimo a re: A lefase le mele byān le merogo e enyago dipen, le dilare tše di enyago, tše di tšoeletšago dienyoya ka mehuta ea tšona, tše di nago le dipen tša tšona mo lefase. Gomme goa na goa ba byalo.

12. Gomme lefase la tšoeletša byān le merogo e enyago dipen ka mehuta

ea eona, le dilare tše di tšoeletšago dienyoya, tše di nago le dipen tša tšona ka mehuta ea tšona. Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

13. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la boraro.

14. Gomme Modimo a re: A dietša di be gona kanego ea legodimo go aroganya mosegare le bošego, le go ba ditaetšo le mabaka le matsatši le nyoaga;

Ps. 74, 16.

15. Gomme e be dietša kanego ea legodimo go bonegela lefase. Gomme goa na goa ba byalo.

16. Gomme Modimo a dira dietša tše pedi tše kgolo, e lego seetša se segolo, gore se buše mosegare, le seetša se senyane, gore se buše bošego; le tšona dinaledi.

Ps. 136, 7-9.

17. Gomme Modimo a di bea kanego ea legodimo go bonegela lefase,

18. Le go buša mosegare le bošego, le go aroganya seetša le lezifzifi. Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

19. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la boné.

20. Gomme Modimo a re: A mêtse a nyeunye dinyeunya, e lego diphedi. Gomme tše di fofogo di fofe godimo ga lefase kanego ea legodimo.

21. Gomme Modimo a lola dīlapi tše kgolo, le diphedi ka moka tše di šišinyegago, tše di nyeunyago mêtseñ, ka mehuta ea tšona, le tšole tše di fofogo tše di diphego ka mehuta ea tšona. Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

22. Gomme Modimo a di šegofatša a re: Atañ le nntšifale, gomme le tlae mêtseñ a leatle, gomme tše di fofogo di ate lefaseñ.

23. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la go fetša seatla.

24. Gomme Modimo a re: A lefase le tšoeletše diphedi ka mehuta ea tšona, e lego diruioa, le digagabi, le diphoofolo tša lefase, ka mehuta ea tšona. Gomme goa na goa ba byalo.

25. Gomme Modimo a dira diphoofolo

tša lefase ka mehuta ea tšona, le diruioa ka mehuta ea tšona, le digagabi ka moka tša lefase ka mehuta ea tšona. Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

26. Gomme Modimo a re: A Re direñ batho mo sesoanthšon sa Rena, ka go soana le Rena, gomme ba buše dilapi tša leoatle, le dinonyana tša legodimo, le diruioa, le lefase ka moka, le digagabi ka moka tše di gagabago lefaseñ. Pa. 8, 6-9.

27. Gomme Modimo a bopa motho mo sesoanthšon sa gagoe; a mmopa ka sesoanthšo sa Modimo: a ba dira monna le mosadi. Efes. 4, 24. Kg. 2, 7, 22. Math. 19, 4.

28. Gomme Modimo a ba šogofatša, gomme Modimo a re go boná: Aتاñ le nntšifale, tlalañ lefase, le le fenyé, gomme le buše dilapi tša leoatle, le dinonyana tša legodimo, le tšole tše di phelago, tše di sisinyegago lefaseñ. Dir. 17, 26.

29. Gomme Modimo a re: Bonañ, ke le file merogo ka moka e enyago dipeu, e lego lefaseñ ka moka, le dilare ka moka tše di nago le dienyoa, tše di enyago dipeu, gore e be didyo tša lena;

30. Eupya tšole tše di phelago tša lefase, le dinonyana ka moka tša legodimo, le digagabi ka moka tša lefase, tše di nago le meoea e phelago, ke di file mabyañ a matalá ka moka, gore e be didyo. Gomme goa na goa ba byalo.

31. Gomme Modimo a lebelela tšole tše a di dirilego, gomme bonañ, e be e le tše botse ka kudu. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la go selela.

### Kgaoganyo 2.

Sabatha. Motho mo Paradeiseñ. Molao oa Modimo. Go bopya ga mosadi: tša tšeo.

1. LEGODIMO le lefase tša na tša phethoa byalo le makōqo a tšona ka moka.

2. Gomme Modimo a phetha ka letšatši la go šupa modiro oa gagoe ka moka o a o dirilego, gomme a khutša ka letšatši la go šupa modiro oa gagoe ka moka o a o dirilego. Yoh. 5, 17. Hebr. 4, 4, 10.

3. Gomme Modimo a šegofatša letšatši la go šupa, a le gketha; gobane a na a khutša ka lona modiro oa gagoe ka moka, o Modimo a o dirilego ka go o lola. Ex. 20, 8-11.

4. Ke tšona ditaba tša go direga ga legodimo le lefase ga di lola, mola Yehofa Modimo a dirago lefase le legodimo, 5. Gomme dilašana ka moka tša naga di be di s'ešo tša ba gona lefaseñ le

merogo ka moka ea naga e be e s'ešo ea mela; gobane Yehofa Modimo o be a s'ešo a neša pula lefaseñ, gomme go be go be se motho e a lemago naga;

6. Eupya mogodi oa rotoga lefaseñ, gomme oa kolobiša lefase ka moka;

7. Gomme Yehofa Modimo a bopa motho ka lerole la lefase, gomme a budulela moea oa bophelo nkoñ ea gagoe, ka gona motho ea ba moea o phelago. 1 Kor. 15, 45.

8. Gomme Yehofa Modimo a dira thšemo kōa Eden, bolaba-tšatši, gomme a bea gona motho eoa A mmopilego.

9. Gomme Yehofa Modimo a mediša mobuñ dilare tša mehuta'huta tše di kgališago malañ, tše botse go leoa, le selare sa bophelo gare ga thšemo, le selare sa go tseba botse le bobé. Kg. 3, 22, 24. Kut. 2, 7; 22, 2.

10. Gomme noka e be e e tšoa mo Eden go nošetša thšemo, gomme ea arogana gona, ea tšoa dinoka tše nné.

11. Leina la ea pele ke Pison; ke eona e dikologago naga ea Hafila ka moka, mo gauda e lego gona.

12. Gomme gauda ea naga e ke e botse; le bedelion le lebye la berile di gona.

13. Gomme leina la noka ea bobedi ke Kigoñ; ke eona e dikologago naga ea Kuše ka moka.

14. Gomme leina la noka ea boraro ke Hidekel; ke eona e elago pele ga Asur. Gomme noka ea boné ke Ferath.

15. Gomme Yehofa Modimo a tšea motho, a mmea thšemoñ ea Eden, gore a e leme le go e lota.

16. Gomme Yehofa Modimo a laela motho a re: O ka dya dilare tša thšemo ka moka;

17. Eupya selare sa go tseba botse le bobé o se ke oa se dya; gobane mola o se dyago o tlo 'hua lehu. Rom. 5, 12. 1 Kor. 15, 21.

18. Gomme Yehofa Modimo a re: Ga go botse ga motho a le nnoši; ke tlo mo direla modiriši e a mo lebanego. Diem. 31, 10-31.

19. Gomme Yehofa Modimo o be a bopa ka mobu tše di phelago ka moka tša naga, le dinonyana tša legodimo ka moka, gomme a di iša go motho go bona ka mo a tlog'o di reela ka gona, gomme maina ka moka a motho a tlog'o reela tšole tše di phelago, e be maina a tšona.

20. Gomme motho a reela diruioa ka moka, le dinonyana tša legodimo, le di-phoofolo tša naga ka moka maina: eupva

ka ga motho a sa ka a bona modiriši e a mo lebanego.

21. Gomme Yehofa Modimo a ušetša motho boroko byo bogolo, gomme a robala; gomme a nthša le leñoe la dikgopo tša gagoe, gomme a thiba ka nama mo a nthšitšego legopo gona.

22. Gomme Yehofa Modimo a dira mosadi ka legopo le a le nthšitšego go motho, gomme a mo tliša go motho.

1 Kor. 11, 7-9. 1 Tim. 2, 13.

23. Gomme motho a re: Eo ke e e lego lešapo la mašapo a ka le nama ea nama ea ka; o tlo bitsoa mosadi, gobane o nthšitšoe monneh.

24. Ka baka leo monna o tlo tlogela taf'agoe la mm'agoe a gomarela mosadi oa gagoe, gomme e tlo ba nama e tē.

Math. 19, 5, 6. Efes. 5, 28-31.

25. Gomme motho le mosadi oa gagoe ka ba bedi ba be ba sa tšoara, gomme ba be ba se na diloñ.

### Kgaoganyo 3.

Adam le Efa ba senya; kotlo ea boná le kholofetšo ea go tla ga Mesia.

1. GOMME noga e be e feta tšole tše di phelago tša naga ka bolale, tše Yehofa Modimo a di dirilego; gomme ea re go mosadi: A ruri Modimo o itše: Le se ke la dya dilare tša thšemo ka moka?

Kut. 12, 9; 20, 2.

2. Gomme mosadi a re go noga: Re a dya dienyoya tša dilare tša thšemo; Kg. 2, 16.

3. Fela dienyoya tša selare se se lego gare ga thšemo Modimo o itše: Le se ke la di dya, gomme le se ke la se soara, gore le se hue.

Kg. 2, 17.

4. Gomme noga ea re go mosadi: Le ka se ke la hua lehu;

Yoh. 8, 44.

5. Eupya Modimo o a tseba, gobane mola le se dyago, malo a lena a tlo buduloga, gomme le tlo ba byalo ka Modimo, le tsebe botse le bobé.

6. Gomme mosadi a bona, gobane selare ke se sebose go leoa, gomme se kgališa malon, e le selare se se rategago go lalefiša, gomme a tšea dienyoya tša sona a dya, le gona a neela monna oa gagoe e a nago le eena, gomme a dya.

Yak. 1, 14. 1 Tim. 2, 14.

7. Ke mo malo a boná ka babedi a budulogilego, gomme ba lemoga, gobane ga ba tšoara, gomme ba rokaganya matlakala a mofeige, ba etirela ditšoaro.

Kg. 2, 25.

8. Gomme ba koa lentšu la Yehofa Modimo e a sepelago thšemoñ, mantši-

boa; gomme Adam le mosadi oa gagoe ba utama ba thšaba sefalogo sa Yehofa Modimo gare ga dilare tša thšemo. Yer. 23, 24.

9. Gomme Yehofa Modimo a bitša Adam a re: O go kae?

10. Gomme a re: Ke koele lentšu la gago thšemoñ, gomme ka boifa, gobane ke sa tšoara, ke gona ke utamilego.

11. Gomme a re: O tsebisitšoe ke mañ, gobane ga o tšoara? A o lle selare se ke go laetšego, gore o se ke oa se dya?

12. Gomme Adam a re: Mosadi eo o nneetšego eena, gore a dule le nna, ke eena e a nneetšego selare, gomme ka dya.

13. Gomme Yehofa Modimo a re go mosadi: Ke'ñ se o se dirilego? Gomme mosadi a re: Noga e mphorile, gomme ka dya.

2 Kor. 11, 4.

14. Gomme Yehofa Modimo a re go noga: Ka gobane o dirile fao, o rogiloe gare ga diruioa ka moka le tše di phelago ka moka tša naga. O tlo sepela ka mpa ea gago, gomme o tlo dya lerole ka mela ka moka ea go phela ga gago.

Yea. 65, 25.

15. Gomme ke tlo bea leloeo gare ga oene le mosadi, le gare ga peu ea gago le peu ea gagoe; eona e tlo go psatia logo, gomme oene o tlo e loma sere-the.

Gal. 4, 4. 1 Yoh. 3, 8. Hebr. 2, 14. Rom. 16, 20. Yoh. 14, 30. Kut. 12, 17.

16. Gomme A re go mosadi: Ke tlo go atšetša maloko, ka kudu go imeñ ga gago; o tlo belega bana ka boloko, gomme lologelo ea gago e tlo ba go monna oa gago, gomme eena o tla go buša.

Efes. 5, 22, 23. 1 Tim. 2, 11, 12.

17. Gomme A re go Adam: Ka gobane o koele lentšu la mosadi oa gago, gomme o lle selare se ke go laetšego, gore o se ke oa se dya; lefase le rogiloe ka baka la gago, gomme o tlo dya tša lona ka tapišego ka matsatši ka moka a go phela ga gago.

18. Le tlo go enyetša metloa le ñoañ, gomme o tlo dya merogo ea naga.

19. O tlo dya bogobe ka dikudumela tša sefalogo sa gago, go fila ga o boela mobuñ, gobane o nthšitšoe go ona; gobane o lerole, gomme o tlo boela leroleñ.

2 Theos. 3, 10. Mmol. 12, 7.

20. Gomme Adam a reela mosadi oa gagoe a re ke Efa, ka gobane a bile mm'ago ba ba phelago ka moka.

21. Gomme Yehofa Modimo a direla Adam le mosadi oa gagoe diaparo tša matlalo, gomme a ba apeša.

22. Gomme Yehofa Modimo a re: Be-

nañ, motho o bile byalo ka e moñoe oa  
 Rena go tseba botse le bobé; gomme  
 byalo, a se ke a ba a otlolola letsogo  
 la gagoe go tšea le tša selare sa bo-  
 phelo, a dya, gomme a phela ka go sa  
 felego! v. 5.

23. Gomme Yehofa Modimo a mo nthše-  
 tša ka ntle ga thšemo ea Eden, gore a  
 leme mobu o a nthšitšoe go ona.

24. Gomme A leleka motho, gomme A  
 bea bakerube bolaba-tšatsi bya thšemo  
 ea Eden, le thšoša ea kgabo e pekenye-  
 tšago kōa le kōa, go lota tsela ea se-  
 lare sa bophelo. Hes. 10.

#### BIBEL

Thulaganyo ya pele 1904

Kgatišo ya pele ya Afrika-Borwa 1992

© LEKGOTLA LA BIBELE LA AFRIKA-BORWA 1904

*Ditshwanelo ka moka ke tša mophatlalatsi.*

*Ga go karolo efe goba efe ya phatlalatsi ye ye e ka nišifatšwago  
 ka mokgwa wo mongwe ka go gatišwa gape, ge e se ka tumelelo  
 ya mophatlalatsi ka lengwalo.*

*E phatlaladitšwe ke Lekgotla la Bibe le la Afrika-Borwa.*

#### Die Bybel in NOORD-SOTHO

Eerste uitgawe 1904

Eerste Suid-Afrikaanse uitgawe 1992

© BYBELGENOOTSKAP VAN SUID-AFRIKA 1904

*Alle regte voorbehou.*

*Geen deel van hierdie publikasie mag gereproduseer, in 'n  
 data-sentrum geberg of vermenigvuldig word in enige vorm  
 of deur enige medium – elektronies, meganies, fotografies,  
 fonografies of enige ander vorm van opname – sonder die  
 voorafgaande skriftelike verlov van die uitgewer nie.*

*Uitgegee deur die Bybelgenootskap van Suid-Afrika,*

*Posbus 6215, Roggebaai, Kaapstad 8012*

#### The Bible in NORTHERN SOTHO

First edition 1904

First South African edition 1992

© BIBLE SOCIETY OF SOUTH AFRICA 1904

*All rights reserved.*

*No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval  
 system or transmitted, in any form or by any means, electronic,  
 mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without  
 the prior written permission of the publisher.*

*Published by the Bible Society of South Africa,*

*P.O. Box 6215, Roggebaai, Cape Town 8012*

*Gedruk deur Nasionale Boekdrukkery, Kaap      Printed by National Book Printers, Cape*

*Lettertype 9 pt      Type 9 pt*

*Noord-Sotho – OV63 – 10M – BSA – 1992      Northern Sotho – OV63 – 10M – BSSA –*

ISBN 0 7982 0024 3

WK 0215